

ANÁLISIS TEXTUAL PARA LA TRADUCCIÓN

Actividades y tareas 1

El proceso de traducción

1. Lee la siguiente definición de *traducción*:

traducción.

(Del lat. *traductiō*, -ōnis).

1. f. Acción y efecto de traducir.

Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es>).

- ¿Qué implicaciones tiene considerar la traducción como “acción” y “efecto”?

2. Reflexiona sobre el modelo del proceso traductor que proponen S. Peña y M.J. Hernández Guerrero en su libro *Traductología* (Universidad de Málaga, 1994, páginas 72-73).

- ¿En qué momento tiene lugar el análisis textual para la traducción? Razona tu respuesta.

Actividades y tareas 2

El encargo de traducción

1. Lee la siguiente página web sobre Ceuta: <http://www.ceutaciudaddecompras.com/>. Si hubieras de realizar la traducción al inglés del texto de la página web:

- ¿Qué preguntas tendrías que formularte?

- ¿En qué fase del proceso traductor tendrías que formulártelas?

- ¿Necesitarías más información de la que tienes en tu haber para poder contestar las preguntas?

2. He aquí el *encargo de traducción*. Realiza ahora un análisis textual para la traducción del texto original teniendo en cuenta este nuevo condicionante. Analiza los factores extratextuales y los factores intratextuales. Para ello, sítete de los elementos de la comunicación verbal.

Encargo de traducción:

La asociación ceutí Ceuta, ciudad de compras, quiere publicar también en inglés su página web comercial de Ceuta, que está publicada en español y francés. Te encarga su traducción.

- ¿En qué momentos del proceso traductor debes tener en cuenta este análisis?
- ¿Cuándo debe intervenir el traductor?

3. El siguiente texto, una receta de un conocido dulce británico (http://allrecipes.co.uk/recipe/4512/carrot-cake.aspx?o_is=Hub_TopRecipe_1), presenta dos encargos de traducción diferentes. Realiza el análisis textual para la traducción del texto original para los dos encargos.

2

Encargo de traducción 1:

En el próximo mes de mayo se va a celebrar en Málaga el “I Congreso Internacional sobre Cocina y Pastelería del Siglo XXI”. Los participantes en el congreso son reputados cocineros y pasteleros de todo el mundo que van a aportar diferentes recetas de cocina y pastelería. Esta es una de esas recetas. La agencia de traducción ENAR te encarga la traducción de esta receta de un dulce británico al español, ya que todas las recetas que se van a exponer en el congreso van a formar parte de un libro multilingüe que se repartirá entre todos los participantes antes del inicio del congreso.

Encargo de traducción 2:

Una editorial española de libros de texto va a publicar un libro de recetas de dulces internacionales destinado a actividades extraescolares de niños de 2.º de Primaria. Todas las recetas que van a incluirse en el libro van a ser traducciones al español de las recetas originales escritas en la lengua original. Una de las recetas que aparecen en el libro es la de este dulce británico. La editorial te ha encargado su traducción al español.

- ¿Cuáles son las diferencias principales?
- ¿Qué estrategias de traducción propondrías para los principales problemas de traducción que identificas en cada encargo?